



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

| | |
|-----------------|--------------------------|
| Anno accademico | 2022/23 |
| CdS | LINGUISTICA E TRADUZIONE |
| Codice | 889LL |
| CFU | 9 |

| | | | | |
|---|-----------|---------|-----|--|
| Moduli | Settore/i | Tipo | Ore | Docente/i |
| LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA I | L-LIN/21 | LEZIONI | 54 | CINZIA CADAMAGNANI FRANCESCA ROMOLI |

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

IL CORSO E' RIVOLTO AGLI STUDENTI DEL CDS IN LINGUISTICA E TRADUZIONE (CURRICULUM LINGUISTICA) E PER MUTUAZIONE ANCHE AGLI STUDENTI DEL CDS IN LINGUE, LETTERATURE E FILOGIE EURO - AMERICANE

Il corso ha per obiettivo il raggiungimento del livello C1.1 (B2+) di conoscenza della lingua russa, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Alle lezioni frontali con le docenti sono affiancate le esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL). Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Anna Lentovskaja (anna.lentovskaya@unipi.it) hanno durata annuale; il modulo teorico con le docenti si terrà nel II semestre.

Modulo 6 CFU (dott.ssa Cinzia Cadamagnani): lo studente potrà approfondire le sue conoscenze della lingua russa odierna con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo e ai suoi riflessi nel lessico e nella fraseologia russa.

Modulo 3 CFU "Tradurre i testi del medioevo slavo orientale" (prof.ssa Francesca Romoli): il modulo intende introdurre lo studente alla traduzione dei testi della tradizione slava orientale medievale. Al termine del modulo lo studente avrà acquisito conoscenze relative alle tecniche e alle strategie di traduzione della letteratura medievale slava orientale.

Modalità di verifica delle conoscenze

Modulo 6 CFU: Per l'accertamento delle conoscenze gli studenti saranno invitati a commentare e riferire i contenuti dei testi analizzati a lezione. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di un colloquio orale sugli argomenti trattati durante il corso. Per il laboratorio di traduzione la verifica delle conoscenze prevede il superamento di una traduzione scritta dal russo all'italiano.

Modulo 3 CFU: Il progresso delle conoscenze sarà verificato durante le lezioni.

Capacità

Al termine del corso lo studente avrà raggiunto un livello avanzato di competenza linguistica che gli consente di soddisfare esigenze comunicative pressoché in tutte le sfere socio-culturali e di svolgere la propria attività professionale, specificamente come filologo-linguista, giornalista, redattore, traduttore e interprete. Saprà comprendere e sostenere una conversazione su argomenti complessi; sarà in grado di esprimersi con scioltezza e naturalezza avendo il pieno controllo della struttura testuale; saprà comprendere senza difficoltà i contenuti di film, quotidiani, giochi di parole, sfumature di senso, espressioni idiomatiche.

Al termine del modulo da 6 CFU lo studente sarà in grado di definire il concetto di "Jazykovaja kartina mira" (immagine linguistica del mondo), saprà confrontare l'immagine del mondo russa con quella italiana; sarà in grado di enucleare e commentare le principali parole chiave dell'immagine linguistica del mondo russa e di individuarne i riflessi nel lessico e nella fraseologia russa. Lo studente saprà inoltre affrontare in maniera critica la traduzione di testi letterari dal russo all'italiano.

Modulo 3 CFU: Lo studente sarà in grado di valutare la specificità dei testi e di operare le scelte necessarie alla sua resa.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità saranno verificate, sia durante il corso, che in occasione del colloquio orale, mediante l'analisi e il commento critico dei testi trattati a lezione.

L'avanzamento delle capacità sarà verificato durante le lezioni.



UNIVERSITÀ DI PISA

Comportamenti

Lo studente potrà affinare le proprie capacità di comprensione e analisi di testi incentrati sul tema dell'interconnessione tra lingua e cultura.
Lo studente potrà acquisire capacità critica.

Modalità di verifica dei comportamenti

Agli studenti sarà chiesto di partecipare attivamente all'analisi, al commento critico e alla traduzione dal russo all'italiano dei testi analizzati a lezione. In ogni occasione saranno valutati il grado di accuratezza e di precisione delle attività svolte.
L'avanzamento dei comportamenti sarà verificato durante le lezioni.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

È richiesta una competenza della lingua russa pari al livello B2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo.

Per il modulo 3 CFU: È utile possedere qualche conoscenza di base nell'ambito della tradizione slava ecclesiastica.

Indicazioni metodologiche

Modulo 6 CFU: Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute principalmente in lingua russa. Gli studenti saranno coinvolti attivamente nell'esposizione e nel commento degli argomenti trattati a lezione e approfonditi a casa.

Modulo 3 CFU: Modalità di svolgimento delle lezioni: Lezioni frontali.

Modalità di interazione fra studente e docente: Lezioni, ricevimento studenti, posta elettronica.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Oggetto del modulo da 6 CFU sono i fenomeni più importanti nel russo odierno, vale a dire il processo di dissoluzione della rigida norma linguistica, con una particolare attenzione alla concettualizzazione russa del mondo (la "Weltanschauung") che viene rispecchiata più o meno esplicitamente dai vari stereotipi linguistici e potrebbe essere definita come ideologia codificata nel linguaggio di un dato ceto sociale in un determinato periodo storico. Ogni lingua naturale riflette infatti un certo modo di percepire l'assetto del mondo. Spesso le parole su cui si basa "l'immagine linguistica del mondo" sono linguo-specifiche, cioè denominano concetti che, in linea di principio, sono assenti in altre lingue. Il corso si incentrerà sull'analisi di concetti chiave, costruzioni ed espressioni linguistiche che trasmettono una concettualizzazione specificamente russa del mondo.

Modulo 3 CFU:

- Il sistema letterario slavo ecclesiastico: finalità e funzionamento;
- La lingua dei testi: da quale lingua tradurre;
- Il lessico religioso: divaricazione culturale e problemi di corrispondenza;
- I linguaggi specialistici: il lessico dell'iconografia.

Ai due moduli è affiancato un laboratorio di traduzione dal russo in italiano (rivolto agli studenti del percorso Linguistica per la traduzione del curriculum Linguistica e traduzione).

Bibliografia e materiale didattico

Modulo 6 CFU:

- Cadamagnani C., Carbone A., Denissova G. (a cura di) "Il russo nella galassia dell'informazione". Pisa: PLUS, 2018.
- Gebert L., "Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni", in "Studi Slavistici", N. III, 2006, 217-243.
- Krongauz M., "Russkij jazyk na grani nervnogo sryva. (+ CD-ROM)". Moskva: Corpus, 2011.
- Zaliznjak A., Levontina I., Šmelev A., "Klju?evye idej russkoj jazykovoj kartiny mira". Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005.

Modulo 3 CFU:



UNIVERSITÀ DI PISA

- B. Osimo, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano 2021.
- V. V. Živov, *Storia della norma letteraria*, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, *Il russo*, Firenze 1995, pp. 65-81.
- F. Romoli, M.C. Ferro, *Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico*, "Studi Slavistici", XI, 2013, pp. 237-248;
<https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2308/2308>
- F. Romoli, M.C. Ferro, *Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi*, "Studi Slavistici", XI, 2014, pp. 99-122;
<https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2324/2324>
- F. Romoli, *Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofico-teologici. Ancora a proposito degli appellativi e attributi della Madre di Dio*, "Stephanos", 2016/5, pp. 26-44.
http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016_19-02.pdf
- D.S. Lichačev *et al.* (a cura di), *Biblioteka literaturny Drevnej Rusi*, I-VII, Sank-Peterburg 1997-1999.
- *In Christo/Vo Christe. Uno scambio di capolavori dell'arte e della fede. Rublev nel Battistero di Firenze, Giotto alla Tretyakov di Mosca*, Roma 2011.

Indicazioni per non frequentanti

Modulo 6 CFU:

Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modulo 3 CFU:

B. Osimo, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano 2021.

- V. V. Živov, *Storia della norma letteraria*, in: L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, *Il russo*, Firenze 1995, pp. 65-81.
- F. Romoli, M.C. Ferro, *Gli attributi di Dio. Per una traduzione slavo ecclesiastico-russo-italiano del lessico religioso e teologico-filosofico*, "Studi Slavistici", XI, 2013, pp. 237-248;
<https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2308/2308>
- F. Romoli, M.C. Ferro, *Appellativi e attributi della Madre di Dio. Per un lexicon slavo ecclesiastico-russo-italiano dei termini religiosi*, "Studi Slavistici", XI, 2014, pp. 99-122;
<https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2324/2324>
- F. Romoli, *Studi per un lexicon plurilingue dei termini religiosi e filosofico-teologici. Ancora a proposito degli appellativi e attributi della Madre di Dio*, "Stephanos", 2016/5, pp. 26-44.
http://www.stephanos.ru/izd/2016/2016_19-02.pdf
- D.S. Lichačev *et al.* (a cura di), *Biblioteka literaturny Drevnej Rusi*, I-VII, Sank-Peterburg



UNIVERSITÀ DI PISA

1997-1999.

- *In Christo/Vo Christe. Uno scambio di capolavori dell'arte e della fede. Rublev nel Battistero di Firenze, Giotto alla Tretyakov di Mosca, Roma 2011.*

Gli studenti non frequentanti sono invitati a prendere contatto con la docente per ricevere il testo della traduzione che dovranno consegnare almeno 15 giorni prima della data dell'appello in cui intendono sostenere l'esame.

Modalità d'esame

Modulo 6 CFU. L'esame con il docente consisterà in un colloquio orale volto ad accertare l'assimilazione degli argomenti trattati durante il corso nonché la capacità di approfondimento critico dello studente e potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio). Prima di poter sostenere l'esame di lingua con il docente, lo studente deve aver superato tutte le prove di dottorato. La validità del risultato delle prove di dottorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di dottorato e prendere visione dei risultati al sito <https://elearning.cli.unipi.it>.

Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti. Il punteggio del dottorato potrà incrementare il voto del docente fino a 2 punti.

Modulo 3 CFU:

Prova scritta ed esame orale.

Al termine del modulo si svolgerà una prova scritta di traduzione il cui esito sarà discusso durante l'esame orale.

Commissione di esame: Francesca Romoli, Cinzia Cadamagnani, Viktoria Lazareva, Galina Pitkevica.

Note

Si consiglia la frequenza.

Le lezioni di dottorato della dott.ssa Anna Lentovskaya inizieranno lunedì 19 settembre.

Il modulo di lingua con le docenti si terrà nel II semestre.

Le lezioni della dott.ssa Cadamagnani inizieranno venerdì 3 marzo.

ATTENZIONE: In Agenda didattica (il programma che gestisce la prenotazione delle aule da parte degli studenti) non è al momento possibile distinguere gli orari e le aule delle lezioni "frontali" dagli orari e dalle aule dei laboratori (tenuti dai traduttori cotitolari), pertanto, vi precisiamo che le lezioni che nell'orario del primo semestre compaiono con la dicitura WLT-LM Lingua e traduzione - lingua russa I - Cadamagnani Cinzia del giovedì 17:45-19:15 e del venerdì 8:30-10:00 sono lezioni del laboratorio di traduzione curato dalla dott.ssa Valentina Parisi rivolto ESCLUSIVAMENTE agli studenti del Cds in Linguistica e traduzione, curriculum traduzione.